

[Art. 28 Abs. 1 Nr. 3 abgeändert durch Art. 17 des K.E. vom 14. April 1993 (B.S. vom 9. Juni 1993) und durch Art. 13 des K.E. vom 15. Januar 1999 (B.S. vom 28. Januar 1999)]

**Art. 29 - 31** - [...]

[Art. 29 bis 31 aufgehoben durch Art. 35 des K.E. vom 22. Mai 2003 (B.S. vom 27. Juni 2003)]

**Art. 32** - [Für die Anwendung von Artikel 14 des Gesetzes sind die in den Artikeln 4, 5, 6bis § 1 Absatz 1 und 26 erwähnten Beträge an den Schwellenindex 103,14 (Basis 1996 = 100) gebunden.]

[Für die Anwendung von Artikel 14 Absatz 2 des Gesetzes sind die Beträge der gewährten Beihilfen an den am Tag des Einsetzens des Anrechts auf die Beihilfe geltenden Schwellenindex gebunden.]

[Art. 32 ergänzt durch Art. 20 des K.E. vom 14. April 1993 (B.S. vom 9. Juni 1993) und Abs. 1 ersetzt durch Art. 58 des K.E. vom 11. Dezember 2001 (B.S. vom 22. Dezember 2001)]

**Art. 33 - 34** - [...]

[Art. 33 und Art. 34 aufgehoben durch Art. 35 des K.E. vom 22. Mai 2003 (B.S. vom 27. Juni 2003)]

**Art. 34bis** - [...]

[Art. 34bis eingefügt durch Art. 17 des K.E. vom 15. Januar 1999 (B.S. vom 28. Januar 1999) und aufgehoben durch Art. 35 des K.E. vom 22. Mai 2003 (B.S. vom 27. Juni 2003)]

**Art. 35 - 38** - [...]

[Art. 35 bis 38 aufgehoben durch Art. 35 des K.E. vom 22. Mai 2003 (B.S. vom 27. Juni 2003)]

**Art. 39** - In Abweichung von Artikel 24 ist das Landespensionsamt in Sachen Beihilfen für Personen mit Behinderung weiterhin für alle individuellen Fälle mit den Aufgaben beauftragt, die ihm vor In-Kraft-Treten des Gesetzes anvertraut waren, und zwar solange kein in Anwendung der durch das Gesetz eingeführten Regelung gefasster Beschluss in Kraft getreten ist.

**Art. 39bis** - [...]

[Art. 39bis eingefügt durch Art. 11 des K.E. vom 5. März 1990 (B.S. vom 5. April 1990) und aufgehoben durch Art. 210 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000)]

**Art. 40** - Das Gesetz vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen und der Königliche Erlass Nr. 536 zur Abänderung des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen treten am 1. Juli 1987 in Kraft.

**Art. 41** - [Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juli 1987.]

[Art. 41 ersetzt durch Art. 24 des K.E. vom 14. April 1993 (B.S. vom 9. Juni 1993)]

**Art. 42** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für Volksgesundheit und Behindertenpolitik sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 429

[C — 2004/00668]

**20 DECEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de l'arrêté royal du 7 septembre 2003 portant diverses dispositions réglementaires en matière de recours contre une proposition de licenciement pour inaptitude professionnelle des agents de l'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 5, 7 et 8 de l'arrêté royal du 7 septembre 2003 portant diverses dispositions réglementaires en matière de recours contre une proposition de licenciement pour inaptitude professionnelle des agents de l'Etat, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 5, 7 et 8 de l'arrêté royal du 7 septembre 2003 portant diverses dispositions réglementaires en matière de recours contre une proposition de licenciement pour inaptitude professionnelle des agents de l'Etat.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 429

[C — 2004/00668]

**20 DECEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 7 september 2003 houdende diverse verordeningsbepalingen inzake beroep tegen een voorstel tot afdanking wegens beroepsongeschiktheid van het rijkspersoneel

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 5, 7 en 8 van het koninklijk besluit van 7 september 2003 houdende diverse verordeningsbepalingen inzake beroep tegen een voorstel tot afdanking wegens beroepsongeschiktheid van het rijkspersoneel, opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 5, 7 en 8 van het koninklijk besluit van 7 september 2003 houdende diverse verordeningsbepalingen inzake beroep tegen een voorstel tot afdanking wegens beroepsongeschiktheid van het rijkspersoneel.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

## 7. SEPTEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung verschiedener Verordnungsbestimmungen in Sachen Widerspruch gegen einen Vorschlag zur Entlassung von Staatsbediensteten wegen Berufsuntauglichkeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 11 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 31. Juli 1984, insbesondere des Artikels 16 § 4, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 1990 zur Förderung einer ausgeglichenen Vertretung von Männern und Frauen in Organen mit Begutachtungsbefugnis, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten, insbesondere des Artikels 114, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. November 1991 und 26. September 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Juni 1970 zur Festlegung des Statuts des beigeordneten Forschungspersonals und des Fachpersonals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, insbesondere des Artikels 17;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1973 zur Festlegung des Statuts des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. August 1973, 10. Mai 1976, 13. September 1979, 16. November 1979, 26. Januar 1984, 13. Juli 1987, 25. November 1993, 14. September 1994, 17. März 1995, 31. März 1995, 10. April 1995, 6. Februar 1997, 15. September 1997, 19. November 1998, 26. April 1999 und 13. Mai 1999, und der Artikel 31 und 31*bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 26. April 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. April 1999 zur Festlegung des Statuts des beigeordneten Forschungspersonals und des Fachpersonals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, insbesondere des Artikels 29;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2000 zur Ausführung des Gesetzes vom 20. Juli 1990 zur Förderung einer ausgeglichenen Vertretung von Männern und Frauen in Organen mit Begutachtungsbefugnis, insbesondere des Artikels 1 Nr. 8;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. April 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 31. Mai 2002;

Aufgrund der Stellungnahme der Föderalen Interministeriellen Kommission für Wissenschaftspolitik vom 12. September 2002;

Aufgrund des Protokolls Nr. 448 des Ausschusses der föderalen, gemeinschaftlichen und regionalen öffentlichen Dienste vom 8. Januar 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass zur Zeit mehrere Widersprüche gegen Vorschläge zur Entlassung wegen Berufsuntauglichkeit bei dem zu diesem Zweck geschaffenen Ausschuss anhängig sind und dass die Zusammensetzung dieses Ausschusses angesichts der Bestimmungen über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten schnell angepasst werden muss;

In der Erwägung, dass diese Bestimmungen weder Anwendung auf Einrichtungen öffentlichen Interesses noch auf föderale wissenschaftliche Einrichtungen finden, so dass separate Widerspruchsausschüsse geschaffen werden müssen, damit die von den Bediensteten dieser Einrichtungen eingelegten Widersprüche schnell behandelt werden;

In der Erwägung, dass außerdem ein separater Widerspruchsausschuss für die öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit geschaffen werden sollte, nach dem Beispiel der Schaffung eines interhalbstaatlichen Probezeitausschusses für diese Einrichtungen;

In der Erwägung, dass die Gründe, die zum Ausschluss des Widerspruchsausschusses in Sachen Berufsuntauglichkeit vom Gesetz vom 20. Juli 1990 zur Förderung einer ausgeglichenen Vertretung von Männern und Frauen in Organen mit Begutachtungsbefugnis geführt haben, ebenfalls für die anderen durch vorliegenden Erlass geschaffenen Ausschüsse relevant sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL IV — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. April 1999 zur Festlegung des Statuts des beigeordneten Forschungspersonals und des Fachpersonals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates*

**Art. 5** - In den Königlichen Erlass vom 30. April 1999 zur Festlegung des Statuts des beigeordneten Forschungspersonals und des Fachpersonals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates wird ein Artikel 33*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 33*bis* - § 1 - Aufträge, die durch die in Artikel 29 erwähnten Bestimmungen dem Widerspruchsausschuss in Sachen Berufsuntauglichkeit aufgetragen sind, werden für alle wissenschaftlichen Einrichtungen, die vorliegendem Erlass unterliegen, von einem Ausschuss wahrgenommen, der bei dem für den öffentlichen Dienst zuständigen Minister eingesetzt wird.

§ 2 - Der Ausschuss besteht aus einer französischsprachigen und einer niederländischsprachigen Abteilung; den Vorsitz führt der geschäftsführende Verwalter von SELOR - Auswahlbüro der Föderalverwaltung oder der Inhaber einer Managementfunktion -2 beim besagten Büro, der der anderen Sprachrolle als der geschäftsführende Verwalter dieses Büros angehört und von dem für den öffentlichen Dienst zuständigen Minister bestimmt wird.

Die Sprachrolle des Bediensteten bestimmt die Abteilung, vor der er erscheint.

§ 3 - Die Abteilungen umfassen sechs Beisitzer:

1. drei Einrichtungsleiter; diese werden von dem für den öffentlichen Dienst zuständigen Minister bestimmt,
2. drei Mitglieder, die von den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen im Sinne von Artikel 7 des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die von diesen Behörden abhängen, bestimmt werden, und zwar im Verhältnis zu einem Mitglied pro Organisation in der französischsprachigen und der niederländischsprachigen Abteilung.

§ 4 - Der für den öffentlichen Dienst zuständige Minister bestimmt außerdem drei Einrichtungsleiter pro Sprachrolle als Ersatzmitglieder.

Die Gewerkschaftsorganisationen bestimmen drei Beisitzer pro Sprachrolle als Ersatzmitglieder.

§ 5 - Die Bestimmungen der Artikel 5 §§ 4bis 6 und 6bis 14 des Königlichen Erlasses vom 26. April 1999 zur Regelung der Entlassungen der Staatsbediensteten wegen Berufsuntauglichkeit finden Anwendung auf den in § 1 erwähnten Ausschuss.»

(...)

**Art. 7** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 8** - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. September 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes  
Frau M. ARENA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 430

[C — 2004/00669]

**20 DECEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du Titre I<sup>er</sup> et du Titre II, Chapitre V, de la loi du 9 juillet 2004 portant des dispositions diverses

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du Titre I<sup>er</sup> et du Titre II, Chapitre V, de la loi du 9 juillet 2004 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du Titre I et du Titre II, Chapitre V, de la loi du 9 juillet 2004 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 430

[C — 2004/00669]

**20 DECEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van Titel I en Titel II, Hoofdstuk V, van de wet van 9 juli 2004 houdende diverse bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van Titel I en Titel II, Hoofdstuk V, van de wet van 9 juli 2004 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van Titel I en Titel II, Hoofdstuk V, van de wet van 9 juli 2004 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL